Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 7/2023

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2024-2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026-2027

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka - język angielski (teksty prawnicze)
Kod przedmiotu/ modułu*	TTRAR
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny, Instytut Lingwistyki Stosowanej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
Poziom kształcenia	Studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	3 rok, semestr 6
Rodzaj przedmiotu	Kierunkowy
Język wykładowy	Angielski
Koordynator	
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

***** *- zgodnie z ustaleniami na Wydziale*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
6		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ ZAJĘCIA W FORMIE TRADYCYJNEJ
☒ ZAJĘCIA REALIZOWANE Z WYKORZYSTANIEM METOD I TECHNIK KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, **zaliczenie z oceną**, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wskazana jest znajomość języka angielskiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu prawa, zwłaszcza prawa gospodarczego (w języku polskim i języku angielskim), uzyskanie poziomu językowego C1 na koniec 6 semestru
C2	doskonalenie kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów fachowych (prawniczych) w obrębie pary języków polski- język angielski i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z zakresu prawodawstwa
C3	Wykształcenie umiejętności rzetelnego poszukiwania, analizy i oceny informacji specjalistycznej z zakresu tekstów prawniczych.
C4	Zaznajomienie studentów z prostymi technikami pracy terminologicznej na przykładzie terminologii z zakresu prawa i gospodarki.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu/modułu (*wypełnia koordynator*)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu. Student	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
EK_01	Zna różne rejestry i style języków studiowanych w ramach kierunku studiów, oraz ma potrzebę dbania o precyzyjne, poprawne logicznie i językowo wyrażanie własnych myśli i poglądów	K_W08
EK_02	Zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów prawniczych	K_W04
EK_03	Zna podstawowe mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz języka polskiego w aspekcie porównawczym, szczególnie w zakresie języka prawniczego	K_W06
EK_04	Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem rożnych źródeł (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych) w zakresie języka prawniczego	K_U07
EK_05	Może dokonać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_U08

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_06	Umie porozumiewać się ze specjalistami w celu prowadzenia wymiany informacji i poglądów na tematy z zakresu lingwistyki stosowanej w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim, z użyciem specjalistycznej terminologii oraz z wykorzystaniem różnych środków komunikacji	K_U10
EK_07	Jest gotów do prawidłowego posługiwania się wymaganymi w pracy tłumacza systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) w celu rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych	K_K01
EK_08	przestrzegania etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_K05

3.3 Treści programowe (*wypełnia koordynator)*

A. Problematyka wykładu – nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przybliżenie różnych rodzajów tłumaczeń prawniczych
Tłumaczenie podstawowych dokumentów osobowych
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa
Tłumaczenie podstawowych umów

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach/rozwiązywanie zadań/ dyskusja

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 - EK_08	Kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćwiczenia praktyczne

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie udziału w zajęciach oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych. Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen. Uzyskanie z testu zaliczeniowego minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. skala ocen (prace kontrolne): 100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	70
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3 ECTS

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	---
zasady i formy odbywania praktyk	---

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: - Autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu;

- Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu prawa i ekonomii, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe itd.
Literatura uzupełniająca: Język angielski 1. Bázlik, M. P. Ambrus. 2008. *A Grammar of Legal English*. Bratislawa: Iura Edition Wolters Kluwer. 2. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2000. *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates*. Warszawa: C.H.Beck. 3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevendon: Multilingual Matters Ltd. 4. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (*LLT*) 5. Pieńkos, J. (1999) *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A. 6. Bázlik, M., Ambrus P., Bęcławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English.* Warszawa: Translegis.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej